

## CURRICULUM VITAE



### **Datos Personales:**

Nombre y Apellido: Silvia Elisabeth Pfefferkorn  
Nacionalidad: argentina / alemana  
Teléfono: (54-261) 464 9304  
Celular: (54 9 11) 15 5 966 8761  
Dirección de correo: traducciones@spfefferkorn.com.ar  
[silviapfefferkorn@yahoo.com.ar](mailto:silviapfefferkorn@yahoo.com.ar)  
Syype: silvia\_pfefferkorn

### ***FORMACIÓN ACADÉMICA***

Año 1986 ***Traductora Pública Idioma Alemán– Universidad de Buenos Aires***  
Facultad de Derecho y Ciencias Sociales, Buenos Aires, Argentina

***Deutsches Sprachdiplom (Diploma de la Lengua Alemana)***  
Instituto Goethe de Buenos Aires

### ***CURSOS DE ACTUALIZACIÓN PERMANENTE***

Año 2001 ***Curso de Normativa Lingüística Española***  
Dictado Lic. A. Zorrilla – Colegio de Traductores Públicos  
***I Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación***  
Organizado por el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires

Año 2003 ***II Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación***  
Organizado por el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires

Año 2005 ***III Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación***  
Organizado por el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires

Año 2006 ***I Congreso Internacional de la Traducción Especializada***  
Universidad de Buenos Aires – Facultad de Derecho y Ciencias Sociales

Año 2007 ***El Proceso Civil en Alemania y Argentina***  
***Traducción de Poderes (alemán-español y español-alemán)***  
***El Derecho Penal Comparado (alemán-español)***  
dictados por el Prof. Dr. Dirk Styma – CTPCBA

Año 2008 ***Gramática Alemana Avanzada, dictado por la Prof. Beate Becker - CTPCBA***  
***Derecho Societario en Argentina y Alemania, dictado por el Prof. Dr. Dirk Styma***  
***Taller de Contabilidad en Alemán, dictado por María Teresa Linares – CTPCBA***

Año 2010 ***Workshop sobre Traducción de textos económico-financieros alemán al español,***  
dictado por María Teresa Linares – CTPCBA  
***V Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación,*** organizado por

Año 2011 ***Curso teórico-práctico sobre expresiones idiomáticas en alemán,***  
dictado por la Prof. Beate Becker – CTPCBA

***Perito Traductora de idioma alemán para la Justicia Nacional en los fueros Trabajo, Comercial, Criminal y Correccional y Penal-Económico desde el año 2001 hasta la fecha.***

***Miembro de la Comisión de Alemán del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires desde el año 2005 a la fecha.***

***Miembro matriculado del Colegio de Traductores Públicos de la Provincia de Mendoza desde su creación en el año 2010.***

### **Experiencia laboral y profesional:**

- . *Secretaría bilingüe alemán-castellano Dirección Financiera, Deutz Argentina S.A. – 1984 a 1991.*
- . *Traductora freelance desde 1995 hasta la fecha. Trabajos de traducción de diversa índole para empresas argentinas como Deutz Agco Motores S.A., Siemens de Argentina S.A., Manufactura Podestá S.A., Henkel Argentina S.A., Reconstrucción Caños S.A. (Forever Pipe), IFL Languages Argentina (Software and Localisation), TechINK S.A, Shell, Su Papel SRL, Röhlig-Procargo SRL y empresas internacionales, como Röhlig GmbH & Co. KG, Rath A.G. Rath GmbH, entre otras; agencias de traducción nacionales e internacionales y también para clientes particulares.*

### **Áreas de especialización:**

#### **Jurídico/Legal:**

- *Contratos de constitución de sociedades*
- *Poderes, estatutos, inscripciones en registros de comercio*
- *Boletos y contratos de compra-venta*
- *exhortos judiciales, toda clase de documentos jurídicos.*

#### **Técnico:**

- *Certificados de homologación de motores, sus piezas y partes.*
- *Informes técnicos de motores diesel y su funcionamiento*
- *Manuales de instrucciones / instrucciones de servicio de vehículos automotores (vehículos Mercedes Benz)*
- *Saneamiento y reconstrucciones estructurales de cañerías bajo normas medioambientales*
- *Normas DIN, DIN-ISO*

#### **Comercial, financiero:**

- *manuales de auditoría, normas de procedimientos de Siemens de Argentina*
- *documentos comerciales, financieros*
- *balances y memorias KPMG*
- *Pliegos de licitaciones, condiciones generales de contratación*

#### **Páginas Web:**

- *localización de software*
- *turismo: ver Patagonia Vista.com.ar*
- *vitivinicultura: Antigua Hacienda Casa Buffetto – Piamonte, Italia.*
- *Supapel.com.ar: Diseño e implementación de soluciones de impresión y finishing*
- *Röhlig.com: empresa de transporte internacional, logística*

#### **Documentos públicos/ personales**

- *Diplomas, certificados de estudios, analíticos, pasantías*
- *Partidas de matrimonio, nacimiento, divorcio y defunción*
- *Certificados de buena conducta, constancias de domicilio*
- *Documentación requerida para solicitud de ciudadanía alemana/austríaca*
- *Currículum Vitae y demás documentos personales*